

УДК 811.25

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ
ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Селюжицкая Людмила Николаевна

Полесский государственный университет

Seliuzhytskaya Liudmila Nikolaevna, lecturer

Polesky State University, liudmila.seluj@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода реалий в экономическом дискурсе в немецком и английском языках, анализируются способы перевода, дается классификация реалий.

Ключевые слова: перевод, реалии, экономический дискурс, немецкий язык, английский язык.

Перевод как средство достижения межкультурной коммуникации играет важную роль в развитии культуры отдельных наций, а также глобальной культуры в целом. Перевод представляет не просто лингвистический, но и коммуникативный и культурный акт, так как язык и культура неразделимы. Осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации возможно благодаря переводчику, в совершенстве владеющему одним или несколькими иностранными языками.

Необходимо отметить, что передача языковых единиц, в которых отражаются факты истории, быта и культуры той или иной страны, зачастую вызывает затруднения у переводчика. Проблемы перевода реалий существуют давно: лингвисты и профессиональные переводчики, благодаря активным процессам неологизации английского и немецкого языков в настоящее время все чаще сталкиваются с таким явлением как «непереводимость».

Следует отметить, что данной языковой единице уделено достаточно внимания как отечественными и зарубежными исследователями.

Ученые-лингвисты давно спорят о переводимости и непереводимости в вопросе реалий, о допустимости отхода от буквы перевода для передачи смысла и сохранения стилистического своеобразия подлинника, о так называемой передаче текста, сохраняя его национальные особенности, и возможных способах таковой передачи.

Само слово «реалия» – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis*, -e, мн. *Realia* – «вещественный», «действительный») обозначает предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова [1, с. 362].

Согласно мнению Г.Д. Томахина, реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. [2, с. 4].

Основываясь на данных современных лингвострановедческих словарей, К. Хеншельманн приводит классификацию реалий согласно предметному делению, характеризующую разные стороны существования и быта определенного народа [3, с. 67]:

1. *Географические реалии*: Например, *Bodensee* – озеро Бодензее, *Sachsen-Anhalt* – Саксония-Анхальт в немецком языке. *Scotland* -Шотландия, *Wales* - Уэльс – в английском языке.

2. *Этнографические реалии т.е фольклорные реалии*, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии, мифология: *Lorelei* – Лорелай, *Ländler* – лендлер (медленный народный танец Германии). В английском языке – *Apache* - апач (индеец племени апачей), *Thanksgiving Day* - День благодарения (официальный праздник в память первых колонистов Массачусетса); *Halloween* - канун дня всех святых, 31 октября.

3. *Бытовые реалии*: пища, напитки, одежда, головные уборы, украшения, деньги, единицы измерения и так далее, например, *Schnaps* – шнапс, *Groschen* – грош, *Schoppen* – шоппен, кружка, *Pfund* – фунт. В английском языке – a penny - цент; a dime - монетка в 10 центов, a nickel - монета в 5 центов.

4. *Исторические реалии*: *Karolinger* – Каролинги, *Zwangsarbeit* – каторжные работы.

5. *Общественные реалии*: *Grundschule* – начальная школа, *Kneipe* – кафе, забегаловка, *Bürger* – гражданин. И в английском и в немецком языке -bachelor - бакалавр (присваивается после окончания университета).

6. *Политические реалии*: партии, государственные учреждения: *Kanzler* – канцлер, *Landtag* – ландтаг, *Bundesregierung* – Федеральное правительство, *Bundestag* – бундестаг (парламент в ФРГ). В английском языке – OECD - Организация экономического сотрудничества и развития; World Economic Forum - Всемирный экономический форум.

7. *Военные реалии*: *Reichswehr* – рейхсвер, *Bundeswehr* – бундесвер, *Wehrmacht* – вермахт. Примеры военных реалий в английском языке - Central Intelligence Agency, CIA — независимое агентство Федерального правительства США.

8. *Религиозные реалии*: *Pater* – отец, патер (духовное лицо католического ордена), *Dom* – собор, *weißer Sonntag* – первое воскресенье после Пасхи, день первого причастия.

9. *Архитектурные реалии*: *Fachwerk* – фахверк (каркас малоэтажных домов в средневековой архитектуре), *Giebel* – гибельхаус (узкий, сильно заостренный сверху фронтон), *Blockhaus* – бревенчатый дом.

Анализ способов передачи англоязычных реалий в экономическом дискурсе позволил выделить такие методы перевода на русский язык, как:

1. *Описательный перевод*, выявляющий полностью сущность термина и использующий, когда в русском языке отсутствует эквивалент. Данный способ помогает максимально полно донести информацию до адресата. Например: *listed company* - термин-реалия можно перевести как «компания, акции которой продаются на фондовой бирже». Выражение *mission creep* не имеет эквивалента в русском языке, оно означает «выполнение организациями или людьми несвойственных им функций». На русский язык его можно перевести как «уход от основного направления», «отвлечение на второстепенные задачи».

2. При *переводческом транскрибировании* передается только звуковая оболочка лексической единицы. Например: the Financial Times – Файнэншл Таймс. Примером звуко-буквенного транскрибирования могут служить аббревиатуры *IPO* (Initial Public Offering «первичное предложение акций компании для публики»), которая на русский язык переводится как АйПиО. Передача посредством транскрипции возможна во время перевода термина-реалии *rebranding*, означающего комплекс мероприятий по изменению бренда, либо его составляющих: названия, логотипа и т.д.

3. С помощью способа *транслитерации* передается только графический состав реалий. В качестве примера термина-реалии, который передается на русский язык с помощью перевода и транслитерации, можно привести сокращение *SWIFT* (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) в русском языке употребляется как «Международная межбанковская электронная система платежей СВИФТ». Часто транслитерируются названия учреждений, банков, фондов, бирж, компаний, рынков, агентств. Например: *WTO* (World Trade Organization) – ВТО (Всемирная торговая организация), *UNCTAD* (United Nations Conference on Trade and Development) – ЮНКТАД (Конференция ООН по торговле и развитию).

4. Способ перевода *замена реалией переводного языка и ассоциативный перевод* предполагает замену реалии иностранного языка схожей по значению реалией переводного языка. Например: *farm* – хутор; *Christmas Eve* – Сочельник. При ассоциативном переводе реалия иностранного языка заменяется лексической единицей переводного языка, вызывающей схожие ассоциации при упоминании рассматриваемой лексической единицы. Например: *Wheel of Fortune* – американское «Поле Чудес»; *pancakes* – оладьи; *the Red Forest* – Чернобыльский лес.

5. *Калькирование* является способом перевода, при котором перевод реалии иностранного языка осуществляется путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическим соответствием в переводном языке. Например термин *unemployment* переводится на русский язык посредством калькирования как «уровень занятости». Термин *shareholders* что в переводе с английского означает «держатель акций»; «пайщик»; «владелец акции»; лицо, имеющее право доступа к данным; «акционер».

6. *Подбор аналога или приблизительного соответствия* часто применяется при переводе газетных экономических текстов. Например, англ. *IMF* (International Monetary Fund) передается русским «МВФ» (Международный валютный фонд); *IFC* (International Finance Corporation) – «МФК» (Международная финансовая корпорация); *CAGR* (Compound annual growth rate) – «СГТР» (совокупные темпы годового роста); *GDP* (Gross domestic product) – «ВВП» (Валовой внутренний продукт).

В немецком языке с помощью *полной транслитерации т.е.* передачи графического образа слова с учетом традиционных буквенных соответствий языка-источника и языка-перевода переводятся такие политические реалии как, например, *Bundesrat* – бундесрат, *Bundestag* – бундестаг, *Herzog* – герцог, *Graf* – граф, *Kanzler* – канцлер, *Landtag* – ландтаг, *Oktoberfest* – октоберфест.

Транслитерация иноязычного корня с помощью суффикса и/или окончания согласно правилам словообразования в языке перевода используется для перевода реалий *Berliner Kongreß* – Берлинский конгресс, *Bürokratismus* – бюрократизм.

Как и в английском языке, *способ транскрипция* активно используется при переводе реалий в немецком языке, например, *Blitzkrieg* – блицкриг, *Wehrmacht* – вермахт, *Kurfürst* – курфюрст, *der Riesling* – рислинг, *der Bordeaux* – бордо.

Калькирование, состоящее в замене части слова или словосочетания их эквивалентами в языке перевода, также является распространенным способом перевода немецких реалий. Например, *die Europäische Gemeinschaft* – Европейское Сообщество, *Sonderziehungsrechte* - «специальные права заимствования».

Опущение или добавление слов является способом перевода таких немецких реалий как *autoritäres Regime* – авторитаризм, *lutherische Konfession* – лютеранство, *Hanse* – Ганзейский союз, *Gastarbeiter* – иностранный рабочий.

При помощи способа передачи *перевод переводятся следующие реалии: Vertrauensvotum* – во-тум доверия, *Nürnberger Prozeß* – Нюрнбергский процесс.

Описательный перевод, раскрывающий суть реалии, используется для перевода таких бытовых реалий как *die Praline* – шоколадная конфета с начинкой, *der Eiswein* – вино из подмороженного винограда.

Конкретизация значений или генерализация значений состоит в замене частного общим и применяется для перевода исторических реалий. Например, *Deutscher Krieg* – Австро-прусская война, *Dreierentente* – Антанта.

Ассоциативный перевод заключается в моделировании ассоциативных образов. Например, *Abenteuerer* – авантюрист, *Adel* – аристократия.

Для перевода немецких реалий также используется способ перевода *перевод по аналогии с родным языком*. Например, *Grundschule* – начальная школа, *Staatsschatz* – казна.

Итак, проанализировав способы перевода реалий в немецком и английском языках, можно прийти к выводу, что как в немецком, так и в английском языках, используются следующие способы перевода реалий на русский язык: транслитерация, транслитерация, калькирование, описательный и ассоциативный перевод. Применение при переводе реалий таких приемов, как транслитерация, транскрибирование и калькирование, можно объяснить сильным влиянием, которым обладает западная экономическая мысль на отечественную экономическую науку. Многие понятия и реалии у нас просто отсутствуют, что и влечет за собой применение данных переводческих приемов.

Список использованных источников

1. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
2. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – Москва: Высшая школа, 1988. – 239 с.
3. Шевцова, В.А. Практический курс перевода 2 ин. яз. (немецкий язык) / В.А.Шевцова, Е.В.Молчанова: учебн.-метод.комплекс (электронный учебно-методический комплекс) для специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». – Минск, БГЭУ. 2016.– 96 с.